

# Devatāsūtra と Alpadevatāsūtra

松 村 恒

Gilgit 発見の梵語仏典写本は、Delhi 所在のものに限り Facsimile Edition が刊行され<sup>1)</sup>、万人に開放された。筆者も予てより主として Avadāna 集のラベルを付せられている serials の解説に心を寄せ、各 serials に幾つかの梵文未出版の minor sūtras が含まれている事実に気付くに到った。今回取上げる Devatāsūtra (=Ds) と Alpadevatāsūtra (=Ads) の二経もその内の例に他ならない。この二経は最近 A. Mette によって蔵訳と対照されて発表された<sup>2)</sup>。この二経に関する筆者の手控えももはや不要の様に思われたが、Mette の読みは必ずしも筆者のそれと全同ではなく、読めていない箇所もある。また “der Orthographie so getreu wie möglich wiedergegeben werden”<sup>3)</sup> という立前であり乍ら、屢々 anusvāra を各 stop nasal へ註記なしに書き変えている。また punctuation にももう少し頓着すべきであったかもしれない。蔵訳等から既に内容の知られているテキストは<sup>4)</sup>、言語的（つまり外的）形状の方がより重要である、とは O. v. Hinüber の言である<sup>5)</sup>。更に重要なことは、本来なさるべきはずである漢訳との対照がなされていないことである。Ds については『天請問経』（大 15.124b9-125a7）を挙げ、番号によって示された偈を梵文の順に並べ変えてあるが、自ら試みたものではなく、その結果も正しくない。Ads の方は、類似の枠構造を有する経典が Pali の Saṃyutta-Nikāya に含まれていることを指摘しているが、遂字的な一致を示す『雜阿含経』卷第四十九（一二九九）（大 2.357b10-c14）に対応を求めるべきである<sup>6)</sup>。

Ads の梵文は全体の三分之一程しか残っておらず、蔵漢はよく一致する。Ds は梵文は完本であるが、偈の順序は梵蔵漢の間に異同が見られる。梵本は śloka ごとに、蔵訳は 7 音節 4 連ごとに、漢訳は 5 字 4 連ごとに番号を付して、偈の対応関係を表さば、次の如くである。

梵	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	/	/	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
蔵	1	2	3	4	5	6	7	8	21	22	17	18	19	20	9	10	13	14	11	12	15	16	23	24	25
漢	1	2	3	4	5	6	7	8	15	17	16	18	/	/	9	10	13	14	11	12	/	/	19	20	/

同じく Gilgit 写本中に存する Pradakṣiṇagāthā の場合、梵蔵漢の間で偈の順序に異同が見られる中で、蔵訳の偈の順の妥当性が確められたが<sup>7)</sup>、Ds の場合は必ずしもそうではない。異同の箇處を順次見てゆくと、先づ vs. 8 の後には、ko kim を含む同じ型の問いが接続する蔵漢の 9, 10 が期待され、その次も同じ理由で蔵漢の 11, 12 が支持される。梵 15, 16 はやはり問いが kena を含む型の梵 19, 20 と隣接するのが望ましい。梵 9-12 (=蔵 17, 18, 21, 22=漢 15-18) は、『雜阿含經』卷第四十八(一二九一)(大 2. 355c19-356a8)≡『別訳雜阿含經』卷第十四(二八九)(大 2. 474b8-25)に見られる様にこれだけで独立していたものが転用されたのであろう。従って他の問答が割って入っている蔵訳の順は不適である。この割り込み偈の蔵 19, 20 には梵漢に対応が見られないので、かなり後の段階になって挿入されたものであろう(蔵 19, 20 のパラレルについては、v. infra)。これは蔵 22 の後に置かれるべきであった。件の四偈は、漢訳及び上記『雜阿含』では問問答答の型になっており、そしてこれが本来の順であったであろうが、現存梵蔵の段階で他の偈とも symmetrical な構造にすべく再編されたのであろう(蔵訳では問の順も逆転している)。梵 21 は saṃśayam adyāpi という言廻しからして最後の問であると見て間違いなからう。改めて本来的であると予想される順を表すると、

梵	1	2	3	4	5	6	7	8	13	14	17	18	15	16	19	20	9	10	11	12	/	/	21	22	23
蔵	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	21	22	17	18	19	20	23	24	25
漢	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	/	/	15	16	17	18	/	/	19	20	/

となる。漢訳は梵蔵よりも偈数は少ないが、偈の順序に関する限りは一番本来的なものを伝えていると言えよう。

Mette の与える蔵文は、rgyal kyi (for rgyal byed kyi, 序), bslus źes (for bslus śes, 5d), mi bzañ (for mi bzad, 9c), lha de dag (for lha de, 結) 等々の他、chigśad, gñisśad の使分けは意に介していないという問題がある。併乍ら蔵文は梵文を確定するためという二次的なものに過ぎないので、それでも充分であろう。以下には、Mette に先鞭の功を認めつつ、漢訳と対照させた梵文を提示する。転写の際用いられる符号は以前のもの<sup>8)</sup>を踏襲する。尚 Ms の punctuation はかなり規則的である。Punkt が期待される所で (e. g. 文末, half-verse 末) それが見られないのは、その前が visarga もしくは virāma の付いた子音で終わっている場合が多い。よって punctuation は Ms の様相のままに留めた。

1) Raghū Vira and Lokesh Chandra, eds., *Gilgit Buddhist Manuscripts*. Śata-Piṭaka, vol. 10.1-10 (New Delhi, 1959-73). 2) A.Mette, *Sill* 7 (1981), S. 139-151. 3) *Ibid.*, S. 134. 4) 藏訳はいずれも bKa'-gyur の mDo-sde に収録されており、それぞれ N 314 (La 405b6-408a2), 315 (La 408a2-409a3); L 333 (La 393b1-395b4), 334 (La 395b5-396b5); D329 (Sa 257a7-258b7), 330 (Sa 258b7-259b3); C 968 (Sa 309b 6-311a7), 969 (Sa 311a7-312a3); P 995 (Śu 265a7-267a5), 996 (Śu 267a6-268a2) に存する。敦煌写本中の藏文については, Mette, *op. cit.*, S. 139 Anm. 2. なお A. Mette は挙げていないが, 藏訳 Ds, Ads 兩經の梗概は L. Feer, *AMG*, 2 (1881), p. 281 に, 藏訳 Ads の訳は L. Feer, *AMG*, 5 (1883), p. 189-191 に見られる (共に sNar-thañ ed. に基づく)。 5) O. v. Hinüber, *NAWG I. phil.-hist. Kl. Jhrg. 1979 Nr. 12*, S. 355=[29]. 6) 本經に対応するものは Pāli SN には見当らない。『別訳雜阿含經』卷第十四 (二九七) (大 2. 475c10-476a23) も同内容であるが, 『雜阿含經』の方が梵文藏文により遂字的な対応を呈する。 7) Junko Matsumura, "Two sūtras on stūpa from the Gilgit Mss" (in the press). 8) H. Matsumura, *Four Avadānas from the Gilgit Mss* (Canberra, 1980 [Diss.]), pp. xlii-xliii.

## Devatāsūtra

evaṃ mayā śrutam ekasmiṃ samaye bhagavān  
cchrāvastyān viharati sma (209a6) jetavane  
'nāthapiṇḍadasyārame

athānyatamā devatā atikrāntavarṇā atikrāntā-  
yān rātryān yena bhagavān tenopasaṃkrāntā  
(7) upasaṃkramya bhagavataḥ pādau śirasā van-  
ditvā<sup>1)</sup> ekānte niṣaṇṇā•

atha tasyā devatāyā varṇānubhāvena<sup>2)</sup> sarvaṃ  
jetavanam udāreṇāvabhāse<sup>3)</sup> na sphuṭam abhūṭ  
(<sup>3</sup>ekānte niṣaṇṇā<sup>3)</sup> sā devatā tasyāṃ velāyān  
imāṃ gāthāṃ abhāṣata•  
\*\*\* \* \* \* \*  
kin nu taṃ niṣitam śāstram kim vā hālāhalaṃ  
viṣaṃ•  
\* \* \* \* \*

kin nu taṃ niṣitam śāstram kim vā hālāhalaṃ  
viṣaṃ•

ko nu prajva(209b1)lito<sup>4)</sup> vahni kim vā tad 1  
dāruṇaṃ tamaḥ

bhagavān āha•

duṣṭā vān niṣitam śāstram rāgo hālāhalaṃ  
viṣaṃ•  
\*\*\* \* \* \* \*

dveṣaḥ prajvalito<sup>4)</sup> vahnir avidyā<sup>5)</sup> tad dāru- 2

如是我聞, 一時薄伽梵, 在室  
羅筏園, 住誓多林給孤獨園,

時有一天, 顏容殊妙, 過於夜  
分, 來詣仏所, 頂礼仏足, 却  
住一面,

是天威光, 由大赫奕, 周遍照  
曜誓多園林,

爾時彼天, 以妙伽他, 而請仏  
曰

云何利刀劍 云何磔毒菓

云何熾盛火 云何極重暗

爾時世尊, 亦以伽他, 告彼天曰

麤言利刀劍 貪欲磔毒菓

瞋恚熾盛火 無明極重暗

naṃ tamaḥ				
devatā (2) prāha•		天復請曰		
gr̥hitaṃ kin nu martyena kiṃ vā tad yad ihoj-		何人名得利	何人名失利	
jhitam•				
abhedyam kavacam kiṃ nu kiṃ vā tikṣṇam	3	何者堅鉀胄	何者利刀仗 <sup>6)</sup>	3
ihāyudham•				
bhagavān āha•		世尊告白		
gr̥hitaṃ yat svayaṃ dattaṃ yad gr̥he <sup>7)</sup> tad i(3)-		施者名得利	受者名失利	
hojjhitam•				
abhedyam kavacam kṣānti prajñā tikṣṇam ihā-	4	忍為堅鉀胄	慧為利刀仗 <sup>6)</sup>	4
yudham				
devatā prāha•		天復請曰		
ko nv asau procyate cauro dhanam kiṃ vā		云何為盜賊	云何智者財	
satām mataṃ•				
ke vā sadevake loke pro(4)cyaṃte muṣita <sup>8)</sup> iti•	5	誰於天世間	說名能劫盜	5
bhagavān āha•		世尊告白		
( <sup>9</sup> vitarakaḥ kuśalaś <sup>9)</sup> ) cauro dhanam śīlam sa-		邪思為盜賊	尸羅智者財	
tām mataṃ•				
te cāpi muṣita <sup>8)</sup> loke yaīḥ śīlam vinipātitaṃ//	6	於諸天世間	犯戒能劫盜	6
(5) devatā prāha•		天復請曰		
ko nv asau sukhito jñeya ko vā yaḥ parame-		誰為最安樂	誰為大富貴	
śvaraḥ				
ko vā vibhūṣito nityam brūhi ko vā viḍambī-	7	誰為恒端嚴	誰為常醜陋	7
taḥ <sup>10)</sup>				
bhagavān āha•		世尊告白		
a(6)lpeccaḥ sukhito jñeyaḥ saṃtuṣṭaḥ para-		少欲最安樂	知足大富貴 <sup>10)</sup>	
meśvaraḥ				
śīlavām vibhūṣito nityam bhraṣṭaśīlo viḍambī-	8	持戒恒端嚴	破戒常醜陋	8
taḥ <sup>11)</sup>				
devatā prāha•		天復請曰		
kiṃ svid agnir na dahati <sup>12)</sup> na bhi(7)natti ca		何者火不燒	風亦不能碎	
mārutaḥ				
kiṃ svid na kledaya(m) ty āpaḥ plāvayaṃto <sup>13)</sup>	9	非永所能爛	能浮持世間	15
vasundharām				

(58)

Devatāsūtra と Alpadevatāsūtra (松 村)

bhagavān āha•		世尊告曰	
puṇyam agnir na dahati <sup>12)</sup> na bhinatti ca mā-		福非火所燒	風亦不能碎
rutaḥ			
puṇyaṁ na kledayaṁ(8)ty āpaḥ plāvayaṁto <sup>13)</sup>	10	福非永所爛	能浮持世間
vasundharām、			
devatā prāha•			
( <sup>14</sup> kiṁ svid rājā ca caurās ca spandamānā sa-		誰能与王賊	勇猛相抗敵
mudyatā•			
nāpahartuṁ <sup>15)</sup> śaknuvaṁti striyā vā puruṣa-	11	不為人非人	之所來侵奪
(210a1)[sya vā•			
bhagavān ā]ha•			
puṇyaṁ <sup>16)</sup> rājā ca caurās ca spandamānā sa-		福能与王賊	勇猛相抗敵
mudyatā•			
nāpahartuṁ <sup>15)</sup> śaknuvaṁti striyā vā puruṣasya	12	不為人非人	之所來侵奪
vā• <sup>14)</sup>			
devatā prāha•		天復請曰	
vatsalo bā(2)ndhavaḥ ko 'sau ko vā duṣṭāsayo		誰為善眷屬	誰為惡心怨
ripuḥ			
kiṁ vā tad dāruṇaṁ duḥkhaṁ kiṁ vā tat pa-	13	云何極重苦	云何第一樂
ramaṁ sukhaṁ•			
bhagavān āha•		世尊告曰	
vatsalo bāndhavaḥ puṇyaṁ pāpaṁ duṣṭāsayo		福為善眷屬	罪為惡心怨
ri(3)puḥ			
nārakam dāruṇaṁ duḥkhaṁ skandhābhāvaḥ <sup>17)</sup>	14	地獄極重苦	無生第一樂
paraṁ <sup>18)</sup> sukhaṁ•			
devatā prāha•		天復請曰	
kenāyam āvrto lokaḥ kena loko vaśīkṛtaḥ		誰能覆世間	世間誰所魅
**			
kena tyajati mitrāṇi (4) kena svargaṁ na	15	誰令捨親友	誰復障生天
* **			
gacchati•			
**			
bhagavān āha•		世尊告曰	
ajñānenāvṛto loko mohena ca vaśīkṛtaḥ		無智覆世間	世間癡所魅
**			
lobhā <sup>19)</sup> tyajati mitrāṇi saṁgāt svargaṁ na	16	慳貪捨親友	染著障生天
gaccha(5)ti•			
devatā prāha•		天復請曰	

- kiṃ tat pṛyam apatthyaṃ<sup>20</sup>) ca kiṃ vā pat- 何者愛非宜 何者宜非愛  
 \*hyaṃ na ca priyaṃ[: ]  
 \* ko vā piḍākarō vyādhiḥ ko 'sāv eko bhiṣaḥ 17 何者極熱病 誰是大良医 11  
 varaḥ  
 bhagavān āha•(6) 世尊告曰  
 kāmāḥ priyā apatthyaś<sup>20</sup>) ca mokṣaḥ pathyo 諸欲愛非宜 解脱宜非愛  
 na ca priyaḥ  
 rāgaḥ piḍākarō vyādhir buddhaś caiko<sup>21</sup>) bhi- 18 貪為極熱病 仏は大良医 12  
 ṣaḥ<sup>22</sup>) varaḥ  
 devatā prāha•  
 kena mitrāṇi vardhamte ke(7)na śāmyamti śatravaḥ  
 kena svargam avāpnoti kena mokṣaṃ ca gacchati• 19  
 bhagavān āha•  
 tyāgān mitrāṇi vardhamte maitryā śāmyamti śatravaḥ  
 śilā(8)ḥ svargam avāpnoti jñānān mokṣaṃ ca gacchati• 20  
 devatā prāha• 天復請曰  
 idaṃ saṃśayam adyāpi mama tvaṃ cchet- 我今猶有疑 請仏為除断  
 tum<sup>23</sup>) arhasi•  
 asmāl lokā(210b1)t<sup>24</sup>) paraṃ lokāṃ ko gato 21 今世往後世 誰極自欺誑 19  
 'tyamtavamcitraḥ  
 bhagavān āha• 世尊告曰  
 vidyamāneṣu bhogeṣu puṇyaṃ yena na saṃci- 若有多<sup>25</sup>)珍財 而不能修福  
 taṃ :  
 asmāl lokāt paraṃ lokāṃ so gato 'tyamta- 22 今世往後世 彼極自欺誑 20  
 vaṃcitraḥ//  
 (2) devatā prāha•  
 (26)cirasya bata paśyāmi brāhmaṇaṃ parinirvṛtaṃ  
 sarvavairabhayātītaṃ tīrṇaṃ loke viṣaktikāṃ//<sup>26</sup>) 23  
 ity uktvā sā devatā bhagavato (3) bhāṣitam abhi- 爾時彼天，聞仏世尊說是經已，  
 nandyānumodya bhagavataḥ pādaū śirasā vanditvā 歡喜踴躍，歎未曾有，頂礼仏  
 bhagavato 'ntikāt prakrāntā : //◎ 足，即於仏前，欻然不現

1) Ms vandatvā. 2) Tib om. varṇa. 3) Ms ekāmtaniṣa°. cf. 210b6. TibChin om. 4) Mette prajvalito は誤読。 5) cf. Mette, S. 140, 150. pāda d は hypermetric. 6) 大正，刀杖を v. 1. に改める。 7) Tib khyim-du gaṃ bṣag は

gr̥he を gr̥ha- の loc. sg. とするが, Chin は恰も √grah- の定動詞形としているかの如くである。8) Tib bslus とあるが, cauro との関連から‘盗まれた’の意。Chin は voice が転倒している。9) Tib rnam-rtog.....mkhas-pa と Skt を遂字的に置き換えているが, Chin は negative な面を前面に打ち出す。10) cf. 知足最富(『法句経』大 4. 573a27)。11) Chin は cd を symmetrical にすべく転意している。12) pāda a na-kāra-vipulā. 13) Tib ltam-par (21c); khebs-par (22c). Chin d の主語は‘福’の様であるが, Skt に基づけば‘水’となる。14) Chin よりも『雜阿含』(大 2. 355c25-356a4)≡『別訳雜阿含』(大 2. 474b14-21)の方が Skt に近い。SN 中の類句は Mette, S. 150. pāda c repha-vipulā. 15) Tib 'brog-par (17d); dbrog-par (18d). 16) Tib tshul-khrims(=śīla)! 17) Mette śuddhā bhāvaḥ は甚しい誤読。Tib phuñ-po med-pa'i, Chin 無生。18) Ms param[mañ]. 19) Mette lohā(t). 語尾末の子音が同種の閉鎖音の前で脱落するのはよく見られる現象である, cf. Ads vs. 2a. 20) Mette apa{t}thy° とするも一方ではこの ligature を t+h+y と誤って分解している (S. 141). th subscriptum については, L. Sander, *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung* (Wiesbaden, 1968), S. 143. 子音の gemination については, Pāṇ. VIII. 4. 47. 21) Ms ceko. 22) Ms bhivag. 23) Ms cchettu[mama tvam chettu]m. 此 dittograph により ch/cch が任意に交替したことがわかる。24) Ms lokā[t pa](210b1)t. 25) 大正, 多有を v. 1. に改める。26) Chin はこの偈を省いているが, 『雜阿含』中の天女と世尊の問答形式の経は殆どすべてこの偈で結んでいる。この漢訳偈は, SN, Uv 中の平行偈 (Mette, S. 150) よりも Skt に遂字的に対応する。「久見婆羅門 逮得般涅槃 一切怖已過 永超世恩愛」(大 2. 153c14-5 et pass.)。『別訳雜阿含』では「往昔已曾見 婆羅門涅槃 久捨於嫌畏 能度世間愛」(大 2. 426a18-9 et pass.)。

\* 藏 19, 20 は, SN I. 7. 4 (PTS i. 39. 18-21), 『雜阿含』卷第三十六 (一〇一〇) (大 2. 264b7-12)≡『別訳雜阿含』卷第十二 (二三七) (大 2. 459b23-28) に平行偈が見られる。

lhas gsol-pa/		時彼天子說偈問仏
'jig-rten 'di ni gañ-gis 'chiñ//	kiñ su sañyojano loko	誰縛於世間
gañ-gis 'jig-rten rnam-par 'grol//	kiñ su tassa vicāraṇam/	誰調伏令解
gañ 'zig rnam-par spañs-pas na//	kissa ssu vippahānena	斷除阿等法
mya-ñan 'das śes bgyi-bar bgyi// 19	nibbānam iti vuccatīti//	說名得涅槃
bcom-ldan-'das-kyis bka-'stsal-pa/		爾時世尊說偈答言
'dod-pas 'jig-rten 'chiñ-bar byed//	nandī sañyojano loko	欲能縛世間
'dod-pa med-pas rnam-par 'grol//	vitakk-assa vicāraṇam/	調伏欲解脫
sred-pa rnam-par spañs-pas na//	tañhāya vippahānena	斷除愛欲者
mya-ñan 'das śes brjod-pa yin// 20	nibbānam iti vuccatīti//	說名得涅槃

\*\* 漢訳には, 第 8 偈以降に対して著者不明の注解が存し(『天請問経疏一卷』大 85. 562c1-565c29), 経の解釈に種々の材料を提供するが, 梵文確定のためには直接の有用性を示さないで, 今回は言及しなかった。尚その他の存欠不明の註疏については, 『仏書解説大辞典』8. 108a.

(Ads は省略)

(四天王寺国際仏教大学講師)